

**Триединство языков в контексте диалога  
культур**  
(на материале русского, казахского и английского  
языков)

**Алматы 2019**

Рекомендовано к печати Методическим советом КазНУ им. аль-Фараби

**Рецензенты:**

**Триединство языков в контексте диалога культур (на материале русского, казахского и английского языков): учебное пособие /** Б. О. Жолдасбекова, Р. Р. Баркибаева, Т. В. Васильева, Ж.А. Баянбаева; под. ред. Р. Р. Баркибаевой. – Алматы: КазНУ, 2019. –182 с.

В учебном пособии исследователей Казахстана и России нашли отражение достижения лингводидактической науки последних лет, новые тенденции в языковом образовании на современном этапе.

Цель учебного пособия – формирование взглядов на язык как на феномен культуры, как на средство познания культуры своего народа (при изучении родного языка) или вхождения в культуру второго языка, языка другого народа (при изучении неродного или иностранного языков). В пособии рассматриваются практические аспекты изучения русского, казахского и английского афористического фольклора. На практическом материале анализируются особенности лингвистических решений схожих ситуационных моментов в высказываниях народов разных культур.

Пособие предназначено для преподавателей и студентов гуманитарных вузов, факультетов филологии, а также исследователей.

**«Әрбіреудің тілін, өнерін білген кісі соңыменен бірдейлік дағуасына кіреді» Абай Кунанбаев**

**«Человек становится равным тому, чей язык и искусство он знает». Абай Кунанбаев**

**«A man attains an equal level with anyone whose language and art he understands» Abay Kunanbayev**

## Пояснительная записка.

Настоящее пособие создано на основе Государственного образовательного стандарта высшего образования РК с учетом требований подготовки специалистов в условиях кредитной системы обучения.

Цель учебного пособия – формирование взглядов на язык как на феномен культуры, как средство познания культуры своего народа (при изучении родного языка) или вхождения в культуру второго языка, другого народа (при изучении неродного и иностранного языков), а также повышение общей профессиональной, в том числе культуроведческой подготовки студентов, обучающихся в Казахстане в вузах гуманитарной направленности. Пособие ориентировано на то, чтобы познакомить студентов с ключевыми проблемами изучения русского языка, с учетом достижений лингводидактической науки последних лет, новыми тенденциями в языковом образовании. Авторы данного пособия, моделируя диалог культур в обучении русскому языку в полиязычном Казахстане, предлагают проводить эту работу, используя сравнение на материале русского, казахского и английского языков.

Содержание спецкурса представлено в виде 10 лекций, разработанных и апробированных авторами во время проведения учебных занятий по дисциплинам: «Современный русский язык», «Лексикология английского языка» и «Казахский язык» на факультете «Переводческое дело» в Государственном университете имени Шакарима (г. Семей), Казахском национальном университете имени аль-Фараби, а также Университете имени Сулеймана Демиреля (г. Алматы). Думается, что решение задач полилингвального образования, требует интегрированного подхода к процессу обучения языкам как основы их эффективного изучения. И здесь внедрение командного метода обучения, то есть объединение усилий преподавателей-филологов, преподающих языки (казахский, русский, и английский), во время апробации и практической реализации теоретических положений данного пособия вполне логично и оно, без сомнения, способствовало качественной подготовке будущих специалистов гуманитарного профиля.

С целью преодоления интерференции на уровне культуры в пособие включены материалы для обсуждения, а также творческие упражнения, направленные на формирование умений и навыков по использованию социокультурных знаний обучающихся по межкультурной коммуникации в контексте диалога культур. Кроме этого, в пособии имеются материалы, предназначенные для самостоятельной работы студентов: тематика рефератов, содержание экзаменационных вопросов, приложение в виде учебного этнокультуроведческого мини-словаря, глоссарий и список использованной литературы.

## Краткое описание содержания

Обостренный интерес к проблеме национальной культуры в обучении языкам, обучения языку не только как средству общения, познания мира, но и как средству приобщения к национальной культуре, к культураносной (кумулятивной) функции языка особо актуален в современном полиязычном Казахстане. Спецкурс «Полилингвальное образование: русский язык в контексте диалога культур» ориентирован на то, чтобы познакомить студентов с ключевыми проблемами изучения языка, достижениями лингводидактической науки последних лет, новыми тенденциями в языковом образовании. При этом авторы данного пособия, моделируя диалог культур в обучении русскому языку в полиязычном Казахстане, предлагают проводить эту работу, используя сравнение на материале изучаемых в образовательных учреждениях Казахстана языков: русского, казахского и английского.

В частности, в предлагаемом спецкурсе рассматривается система понятий, которые отражают национально-культурный компонент в преподавании языков, означенных выше, как важнейшее средство развития духовно-нравственной картины мира обучаемых, их ценностно-ориентационной культуры, национального самосознания, в конечном счете, языковой личности в контексте диалога культур. Спецкурс опирается на понятийную систему и исследовательский материал лингвострановедения и сформировавшейся в последнее время новой отрасли лингвистики – «Лингвокультурология».

Содержание и структура предлагаемого спецкурса разработаны на основе лингвострановедческой концепции изучения и преподавания языка Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, исследований конца XX века в области лингвокультурологии.

Теоретическую основу предлагаемого курса составляют следующие положения:

Язык и культура неразрывно связаны: язык – национальная форма выражения и воплощения культуры; язык – основная форма хранения знаний о культуре русского народа и средство их познания;

Язык и отдельные его единицы обладают способностью отражать, фиксировать и сохранять определенную культурную и историческую информацию. Именно благодаря этой кумулятивной функции язык может быть эффективным средством приобщения учащихся к материальной и духовной культуре русского народа, к его истории, обычаям и традициям. (В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин);

«Оязыковленная и всегда культууроокрашенная картина мира воздействует на человека, формируя его языковое сознание, а вместе с ним и культуранациональное самосознание», «...язык участвует в формировании менталитета этноса, народа, нации». (В. Н. Телия).

Осознание и постижение богатства и своеобразия русского языка в значительной мере проходит в процессе диалога культур и языков – в сопоставлении (все познается в сравнении). В предлагаемом пособии материалами для сопоставления послужили примеры трех языков: русского, казахского и английского.

### **Целью данного курса является:**

– знакомство студентов с новыми тенденциями в языковом образовании в современной высшей школе, нашедшими отражение в достижениях лингводидактической науки последних лет,

– раскрытие проблемы преподавания языка в связи с развитием смежных методик: методики преподавания русского языка как неродного, методики преподавания русского языка как иностранного и методики преподавания родного и иностранного языков, позволяющее представить методику преподавания языков в образовательных учреждениях гуманитарного профиля в контексте целостной теории обучения языкам или лингводидактики;

– формирование взгляда на язык как на феномен культуры, как средство познания культуры своего народа (при изучении родного языка) или вхождение в культуру второго языка, другого народа (при изучении неродного или иностранного языков).

### **Основные задачи изучения дисциплины:**

– раскрыть содержание и взаимосвязь понятий «человек», «язык», «культура», позволяющих учителю-филологу понять и принять процессы, способствующие обновлению содержания обучения в современной высшей школе РК;

– раскрыть культуроведческую функцию русского языка, как базового в познании других языков, в системе его преподавания;

– показать культурный компонент в преподавании языков как одно из важнейших средств развития духовно-нравственного становления мира языковой личности, его национального самосознания;

– способствовать осознанию русского языка как фактора культурного наследия, как сокровищницы культуры;

– выработать умение выделять в языковых единицах (в слове, фразеологизме, афоризме) национально-культурный компонент значения;

– показать содержание и пути реализации культуроведческого аспекта обучения языкам в контексте диалога культур;

После прохождения спецкурса «Полилингвальное образование: русский язык в контексте диалога культур» студент должен:

– осознавать язык как феномен культуры, воплощающей в себе историю, культуру, обычаи народа;

– уметь выявлять в тексте национально-маркированные единицы языка, осуществлять их лингвокультурное комментирование и интерпретацию;

– уметь сопоставлять факты русского, иностранного и родного языка;

– владеть навыками и умениями межкультурного общения;

– воспринимать языки как сокровищницы культуры, способствующие познанию мира, хранению и передаче познанного от поколения к поколению.

# Содержание

Пояснительная записка . . . . .	4
Краткое описание содержания . . . . .	5
Введение. . . . .	7
Тема 1. Интеграция в образовании как основа эффективного обучения языкам в современном мире . . . . .	13
Тема 2. Язык – основа национальной культур . . . . .	19
Тема 3. Полиязычие в РК в контексте диалога культур . . . . .	26
Тема 4. Диалог культур как условие и средство овладения русским языком	36
Тема 5. Язык как форма самовыражения этноса в контексте диалога культур . . . . .	42
Тема 6. Слово в контексте диалога культур . . . . .	49
Тема 7. Фразеология как объективизация национально-культурной специфики русского языка . . . . .	55
Тема 8. Национально-культурный компонент фразеологии и афористики русского языка . . . . .	62
Тема 9. Пословицы и поговорки как лингвокультурное выражение этнического самосознания . . . . .	68
Тема 10. Лексикографическое описание национально-культурного компонента лексики, фразеологии и афористики . . . . .	77
Заключение . . . . .	84
Тематика практических занятий . . . . .	86
Материалы для обсуждения . . . . .	92
Учебный этнокультуроведческий мини-словарь . . . . .	101
Мир животных глазами человека . . . . .	101
Мир сказок глазами человека . . . . .	151
Содержание материалов для самостоятельной работы . . . . .	164
Список использованной литературы . . . . .	166
Лексикографические источники . . . . .	166
Приложение. Глоссарий . . . . .	171

**Жолдасбекова Баян Омирбековна**  
**Баркибаева Роза Раштаевна**  
**Васильева Татьяна Викторовна**  
**Баянбаева Жадыра Амангельдиевна**

**Учебное пособие «Триединство языков в контексте диалога культур»**  
**(на материале русского, казахского и английского языков)**

Редактор

Технический редактор

Протокол заседания кафедры «Русской филологии и мировой литературы» №

\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.

**Протокол заседания Учебно- методического Совета филологического факультета КазНУ имени аль-Фараби**

**№ \_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 2019 г.**